



22 augustus 2021
Den Haag

voorgeschiedenis:

- Paulus ging op naar Jeruzalem en wist dat hij daar gevangen zou worden genomen en uitgeleverd worden aan de natiën (21:11);

voorgeschiedenis:

- Paulus ging op naar Jeruzalem en wist dat hij daar gevangen zou worden genomen en uitgeleverd worden aan de natiën (21:11);
- Paulus had een moeizame relatie met Jeruzalem vanwege "het Evangelie van de voorhuid" dat hem was toevertrouwd (Gal.2:7-9);

voorgeschiedenis:

- Paulus ging op naar Jeruzalem en wist dat hij daar gevangen zou worden genomen en uitgeleverd worden aan de natiën (21:11);
- Paulus had een moeizame relatie met Jeruzalem vanwege "het Evangelie van de voorhuid" dat hem was toevertrouwd (Gal.2:7-9);
- er was formele overeenstemming bereikt, maar de "de kring van Jakobus" (Gal.2:12) had grote moeite met Paulus...

¹⁷ Toen wij nu tot in Jeruzalem kwamen,
verwelkomden de broeders ons van harte.

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
van-wordende~	echter	ons	tot-in	Jeruzalem
toen... ...kwamen	En	wij	te	Jeruzalem

ΑΧΜΕΝΩΣ	ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΗΜΑΣ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
van-harte	-(zij)-verwelkomen~	ons	de	broeders
van harte	heetten... ...welkom	ons	de	broeders

¹⁸ De volgende dag nu ging Paulus samen met ons bij Jakobus binnen. Ook de senioren voegden zich erbij.

= de broer van de Heer (Gal.1:19)
naar vleeselijke maatstaven, Jezus'
belangrijkste erfgenaam

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥΧΗ	ΕΙΣΗΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΥΝ	ΗΜΙΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>laansluitende-dag</i>	<i>'(hij)-was-binnen-geweest</i>	<i>de</i>	<i>Paulus</i>	<i>samen</i>	<i>met-ons</i>
de	En	volgende dag	ging... ..bezoeken	_	Paulus	met	ons

ΠΡΟΣ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΤΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
<i>naar-toe</i>	<i>Jakobus</i>	<i>alle</i>	<i>bovendien</i>	<i>-(zij)-kwamen-aan~</i>	<i>de</i>	<i>oudsten</i>
_	Jakobus	alle	en	waren daarbij aanwezig	_	oudsten

19 En terwijl hij hen begroette,
ontvouwde hij, één voor één,
wat God onder de natiën doet
door zijn bediening.

ΚΑΙ	ΑΓΓΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΞΗΓΕΙΤΟ	ΚΑΘ	ΕΝ	ΕΚΑΚΤΟΝ	ΩΝ
en	-groetende~	hen	-hij-ontvouwde~	in-overeenstemming-met	één	ieder	van-wat
En	toen hij... ..begroet had	hen	verhaalde hij	(1/3) in bijzonderheden	(2/3)	(3/3)	wat

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ
-(hij)-doet	de	God	in	de	natiën	door	de	bediening	van-hem
had verricht	_	God	onder	de	heidenen	door	_	dienst	zijn

²⁰ Toen zij dit nu hoorden,
verheerlijkten zij God
en zeiden tot hem...

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΩ
degenen	echter	horende	-(zij)-verheerlijkten	de	God	-zij-zeiden	bovendien	tot-hem
zij	En	toen... ..dit hoorden	zij loofden	–	God	zeiden	en	tot hem

²⁰ ... u aanschouwt broeder,
hoeveel tienduizenden er onder de Joden zijn,
die gelovig geworden zijn
en allen zijn zij ijveraars van de wet.

*Gr. myriaden = tienduizenden
NBG/SV: duizenden*

ΘΕΩΡΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟΣΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΩΝ
jij-aanschouwt	broeder !	hoeveel ?	tienduizendtallen	(zij)-zijn	in	de	Joden	van-degenen
Gij ziet	broeder	hoevele	duizenden	er... ..zijn	onder	de	Joden	–

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
'geloofd-hebbende	en	allen	voorvechters	van-de	wet	(zij)-zijn
gelovig... ..geworden	en	allen	ijveraars	voor de	wet	zijn zij

20 ... u aanschouwt broeder,
hoeveel tienduizenden er onder de Joden zijn,
die gelovig geworden zijn
en allen zijn zij ijveraars van de wet.

zoals Paulus zelf "een extreme
ijveraar van de overleveringen
van de vaders" was (Gal.1:14)

ΘΕΩΡΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟΣΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΩΝ
!jij-aanschouwt	broeder !	hoeveel ?	tienduizendtallen	! (zij)-zijn	in	de	Joden	van-degenen
Gij ziet	broeder	hoevele	duizenden	er... ..zijn	onder	de	Joden	–

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
'geloofd-hebbende	en	allen	voorvechters	van-de	wet	! (zij)-zijn
gelovig... ..geworden	en	allen	ijveraars	voor de	wet	zijn zij

21 Maar zij werden omtrent u onderricht,
dat u alle Joden onder de natiën
afval van Mozes onderwijst...

Gr. katecheo
> catechese, catechisatie

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	!jij-onderwijst	van-af
heeft men hun... ...verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ...leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	—	onder	de	heidenen	alle	Joden

21 Maar zij werden omtrent u onderricht,
dat u alle Joden onder de natiën
afval van Mozes onderwijst...

*Gr. kata = overeenkomstig
= Hellenistische Joden?!*

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	!jij-onderwijst	van-af
heeft men hun... ...verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ...leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	—	onder	de	heidenen	alle	Joden

21 Maar zij werden omtrent u onderricht,
dat u alle Joden onder de natiën
afval van Mozes onderwijst...

*Gr. apostasia,
lett. afstandneming*

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	lijj-onderwijst	van-af
heeft men hun... ..verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ..leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	—	onder	de	heidenen	alle	Joden

21 ... door te zeggen
hun kinderen niet te besnijden,
 noch naar de gebruiken te wandelen.

NBG51/ NBV

"hun kinderen niet ~~(be)hoeven~~ te besnijden"

moderne vertalingen voegen dit ene woord
 toe, waardoor de uitdrukkelijk valse
 beschuldiging in één keer wáár wordt!

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
zeggende	toch-niet	te-besnijden	hen	de	kinderen
door te zeggen	niet	dat... ...behoeven te besnijden	zij	hun	kinderen

ΜΗΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΘΕCΙΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
noch	in-de	gebruiken	te-wandelen
noch	naar de	gebruiken	te leven

21 ... door te zeggen
hun kinderen niet te besnijden,
noch naar de gebruiken te wandelen.

Gr. ethos (meerv.)

- sabbat, hoogtijden, kosher, etc.

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
zeggende	toch-niet	te-besnijden	hen	de	kinderen
door te zeggen	niet	dat... ...behoeven te besnijden	zij	hun	kinderen

ΜΗΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΘΕCΙΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
noch	in-de	gebruiken	te-wandelen
noch	naar de	gebruiken	te leven

22 Wat is dan het geval?

Ongetwijfeld moet een menigte samenkomen
omdat ze zullen horen dat u gekomen bent..

wat bevestigt hoe kwalijk Paulus' reputatie in Jeruzalem is

ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ
wat? dan |het-is

ΠΑΝΤΩΣ ΔΕΙ
ongetwijfeld |het-moet

ΚΥΝΕΛΘΕΙΝ
|samen-te-komen

ΠΑΛΘΟΣ
menigte

Wat dan is... ..het geval stellig moest gingen samenwonen een... ..menigte

ΑΚΟΥΣΑΝΤΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΛΗΛΥΘΑΣ
|zij-zullen-horen~ want dat |jij-gekomen-bent

Zij zullen... ..horen want dat gij aangekomen zijt

23 Doe dan dit, wat wij u zeggen.
Bij ons zijn vier mannen
die een gelofte op zich hebben.

ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΠΟΙΗCON	Ο	COI	ΛΕΓΟΜΕΝ
dit	dan	doe !	wat	tot-jou	wij-zeggen
–	daarom	Doe	wat	u	wij... ..zeggen

ΕΙCΙΝ	ΗΜΙΝ	ΑΝΔΡΕC	ΤΕCCΑΡΕC	ΕΥΧΗΝ	ΕΧΟΝΤΕC	ΑΦ	ΕΑΥΤΩΝ
(zij)-zijn	bij-ons	mannen	vier	gelofte	hebbende	van-af	zichzelf
Er zijn	bij ons	mannen	vier	een gelofte	die... ..genomen hebben	van	zich

24 Neem dezen mee,
wordt gezuiverd samen met hen,
en draag de kosten voor hen
opdat zij het hoofd zullen kunnen kaalscheren
en zij allen zullen weten...

> door demonstratief de wet te onderhouden

ΤΟΥΤΟΥΣ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΓΝΙΣΘΗΤΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΔΑΠΑΝΗΣΟΝ	ΕΠΙ	ΑΥΤΟΙΣ
dezen	mee-nemende	wordt-gezuiverd !	samen	met-hen	en	draag-de-kosten !	op	hen
hen	neem... ...mede	heilig u	met	hen	en	draag de kosten	voor	hen

ΙΝΑ	ΣΥΡΗΘΩΝΤΑΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ
opdat	dat-zij-zullen-kaalscheren~	het	hoofd	en	(zij)-zullen-weten~	allen
opdat		hun	hoofd	dan	zullen... ...bemerken	allen

24 ... dat van de dingen waarin zij
omtrent u onderricht zijn, niets waar is,
maar u ook zelf
de elementaire dingen van de wet bewaakt.

*Paulus predikte niet dat Joden niet Joods
zouden leven maar dat ze daarin VRIJ zijn*

- Paulus was geen ijveraar van de wet*

ΟΤΙ	ΩΝ	ΚΑΤΗΧΗΝΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
dat	van-welke-dingen	'zij-zijn-onderricht'	aangaande	jou	niets	(het)-is	maar	ook
dat	van alles, wat	men hun... ...verteld heeft	van	u	niets waar	is	maar	en

ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΦΥΛΑΚΙΣΤΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
'jij-onderhoudt-de-elementaire-dingen	en	zelf	'onderhoudende	de	wet
dat gij... ...medegaat	ook	zelf	in de onderhouding	van de	wet

24 ... dat van de dingen waarin zij
omtrent u onderricht zijn, niets waar is,
maar u ook zelf
de elementaire dingen van de wet bewaakt.

*Paulus zelf wandelde consequent Joods,
en Torah-getrouw (Hand.25:8; 28:17)*

ΟΤΙ	ΩΝ	ΚΑΤΗΧΗΝΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
dat	van-welke-dingen	'zij-zijn-onderricht'	aangaande	jou	niets	(het)-is	maar	ook
dat	van alles, wat	men hun... ...verteld heeft	van	u	niets waar	is	maar	en

ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΦΥΛΑΚΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
'jij-onderhoudt-de-elementaire-dingen	en	zelf	'onderhoudende	de	wet
dat gij... ...medegaat	ook	zelf	in de onderhouding	van de	wet

25 Maar omtrent die hebben geloofd
van de natiën,
schreven wij een brief, oordelend...

n.a.v. de vergadering in Hand.15
▪ *"de besluiten"; Hand.16:4*

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
aangaande	echter	degenen	geloofd-hebbende	van-natiën
inzake	Maar	de	die tot het geloof gekomen zijn	heidenen

ΗΜΕΙΣ	ΕΠΕΣΤΕΙΛΑΜΕΝ	ΚΡΙΝΑΝΤΕΣ
wij	-(wij)-schrijven-een-brief	-oordelende
wij	hebben... ..geschreven	als ons oordeel

²⁵ ... dat zij zich wachten voor zowel
afgodenoffer als bloed, als verstikte als hoererij.

= (1) vrijstelling van de wet van Mozes
en (2) zich houden aan de restricties doe voor
alle mensen sinds Adam en Noach gelden

ΦΥΛΑCCECΘΑΙ	ΑΥΤΟΥC ΤΟ	ΤΕ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ
zich-te-hoeden~	hen	het	bovendien afgoden-offer
dat... ...zich hebben te wachten	zij	voor wat _	de afgoden geofferd is

ΚΑΙ ΑΙΜΑ	ΚΑΙ ΠΝΙΚΤΟΝ	ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΝ
en bloed	en verstikte	en ontucht
_ voor bloed	_ voor het verstikte	en voor hoererij

het vervolg...

- Paulus volgt stilzwijgend de raad op

het vervolg...

- Paulus volgt stilzwijgend de raad op
- maar wordt een week later alsnog opgemerkt in de tempel en (vals) beschuldigd dat hij een Griek in de tempel zou hebben meegenomen;

het vervolg...

- Paulus volgt stilzwijgend de raad op
- maar wordt een week later alsnog opgemerkt in de tempel en (vals) beschuldigd dat hij een Griek in de tempel zou hebben meegenomen;
- Paulus wordt gevangen genomen en moet zich verantwoorden in Rome;

het vervolg...

- Paulus volgt stilzwijgend de raad op
- maar wordt een week later alsnog opgemerkt in de tempel en (vals) beschuldigd dat hij een Griek in de tempel zou hebben meegenomen;
- Paulus wordt gevangen genomen en moet zich verantwoorden in Rome;
- van daar schrijft hij zijn gevangenisbrieven en onthult hij (ten volle) "de verborgenheid".